

## MIDDLEBURY SCHOOL IN YAOUNDE

### LA LANGUE MƏDŪMBƏ ET L'INTERCULTURALITE : SYMBOLES ET PRATIQUES

Cours dispensé par: BETNGA NZOUATCHA BASILE H.

Tel:( 00237) 699747002

Whatsapp: 679125499

Email: betngab@yahoo.fr

#### Préambule

Il y'a sans doute, beaucoup de langues différentes dans le monde, mais aucune n'est sans signification ; et si je ne connais pas le sens des mots, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle à mon sens, sera un barbare. Quels que soient les peuples, quelles que soient les civilisations, le langage est le premier vecteur de la culture. C'est le cas pour le *mə̀dũmbə*, qui est une langue Bamiléké parlée au Cameroun surtout dans le département du Ndé. Le cours de *mə̀dũmbə* permettra aux apprenants de s'imprégner d'une des langues camerounaises parlées et écrites, mieux il leur permettra de mieux cerner une nouvelle culture.

#### Objectifs du cours

A la fin de ce cours les apprenants comprendront mieux l'anthropologie et les traits majeurs des Bamilékés de l'Ouest du Cameroun, ils pourront aisément utiliser la langue *mə̀dũmbə* pour une communication de base. Le cours met à la disposition de l'apprenant un large éventail d'information sur le *mə̀dũmbə* en tant que réalité culturelle et linguistique.

Sur le plan linguistique, à travers des exercices d'écoute, de parler, de lecture et d'écriture, les apprenants vont parfaire leur processus d'acquisition et intégrer de nouvelles valeurs socioculturelles. Les apprenants vont acquérir des connaissances en grammaire et vocabulaire sur les thèmes de la vie quotidienne tels que, les salutations et présentations, la vie en famille, la vie au village, le marché et la négociation des prix, le corps humain et la santé, l'expression des sentiments et des émotions. Les apprenants pourront aussi comprendre l'influence de la colonisation sur la langue *mə̀dũmbə* à travers l'utilisation des mots d'emprunts (borrowing). L'acquisition des connaissances linguistiques se fera de manière formelle et ludique à travers des dialogues, la lecture des textes, les jeux, des jeux de rôles, des chansons et récitations.

Sur le plan culturel, ce cours offrira la possibilité aux apprenants de s'ouvrir au monde d'une nouvelle culture. Frantz Fanon disait ceci : « Parler une langue c'est adopter une culture. » Les apprenants découvriront donc un ensemble de connaissances relatives aux coutumes, institutions et à l'histoire de la société Bamiléké. L'acquisition de ces compétences culturelles leur donnera la capacité de mieux se comporter dans une communauté différente de la leur. Les thèmes culturels étudiés seront variés (Justice traditionnelle, la polygamie, place de la femme au sein de la société, idée de la mort et conservation traditionnelle du corps, les maladies : cause clinique, symbolique du chiffre 7 et 9, société totémique, exhumation et culte des crânes, rite de dissimulation du cordon ombilical, accouchement et soins à l'accouchée, mariage coutumier, interdits alimentaires, l'albinisme et les problèmes qui y sont liés, sanctification par la salive, rites de veuvage....)

Pendant l'excursion, les apprenants auront aussi le privilège de découvrir la toute première chefferie à s'ouvrir au monde extérieur à travers l'expérience de Madame Claude Njiké Bergeret, une reine Bamiléké, d'origine Française. Ils rencontreront également le chef supérieur Bangoulap, ce qui leur donnera l'occasion de pratiquer la langue m̀d̀mb̀ en présence du garant traditionnel de cette langue et de mieux comprendre la culture Bamiléké et les institutions endogènes de développement au travers de leur conversation avec le chef traditionnel. Ce sera une aventure passionnante, qui permettra aux étudiants d'acquérir des contenus supplémentaires du patrimoine et de l'identité culturelle Bamiléké.

**Structure du cours** : Ce cours est subdivisé en plusieurs composantes

- Le cours magistral
- Présentations orales
- Devoirs de maison
- Voyages d'études
- Phases pratiques sur le terrain
- Excursion

**Notation** :

- Présence et participation : Il s'agit de la régularité, la réaction pendant le cours, la réalisation des devoirs de maison. Port obligatoire de la tenue traditionnelle à chaque sortie, la présentation finale
- Vérification des acquis : Il est question de faire de petits tests de niveau chaque deux semaine.
- Mi- semestre : Évaluer le chemin parcouru à travers des exercices, et apprécier la capacité de rétention de chaque étudiant.
- Composition finale : Évaluation de l'étudiant par rapport à tout le programme parcouru.

**Pourcentage de notation**

- Présence et participation : 10%
- Vérification des acquis : 20%
- Mi-semestre : 20%
- Composition finale : 35%
- Présentation finale : 15%

**Support du cours** :

- Dictionnaire imagé trilingue : 5.000 FRS
- Tissu (pagne traditionnel) : Un pagne par étudiant ou un pagne pour deux étudiants selon le modèle.

**Durée du cours** : Cette discipline se fera en 40 heures, soit une moyenne de 04 h par semaine en deux tranches de 02 heures chacune, plus la composition.

**Vérification des acquis :** Tous les galops d'essai auront deux aspects à savoir l'écrit et l'orale. Les apprenants s'exprimeront à travers le vocabulaire, la grammaire, le dénombrement, la culture générale.

**L'oralité :** Il sera question de vérifier la vitesse d'acquisition, de maîtrise de la langue dans la manière de l'étudiant à s'exprimer (chant- récits-dialogues-dénombrement...) En fait l'étudiant devra bien prononcer les mots pendant le dialogue. En plus de ceci, l'apprenant devra donner son point de vue (avis) sur un problème posé en faisant appel au débat.

**L'écrit :** La maîtrise de l'alphabet, le ton (Mèdûmbà langue à ton) et d'autres aspects du cours ne se feront ressentir que par le canal des petits tests écrits.

**Culture générale :** Est-ce que l'étudiant, de façon progressive fait déjà sienne les aspects de l'art et de la culture Mèdûmbà. En fait il faut balader l'étudiant dans l'univers culturel mèdûmbà et ce dernier devra réagir en faisant appel aux ressources du module.

**Dénombrement :** Vérifier si le système de comptage qui est très différent des autres langues s'acquiert nettement mieux, la lecture de l'heure, manipulation de la monnaie et la division du temps.

**Vocabulaire :** Il s'agit ici de vérifier si de façon progressive l'apprenant maîtrise l'ensemble des mots, termes qui sont d'ailleurs des éléments constitutifs du code de la langue mèdûmbà. Plus le vocabulaire est riche, mieux l'étudiant s'exprime

**Grammaire :** S'assurer que l'étudiant est déjà capable de produire des phrases complètes (sujet-verbe-complément). Est-ce que ce dernier utilise de façon efficace et efficiente le ton, la nasalisation, l'alphabet, les pronoms, le verbe, l'adverbe....

## Bibliographie

- *Alphabet de la langue Bamiléké Mèdûmbà* (Alphabet drawn from Cameroon Languages under the supervision of the International Linguistic Society "ILS" (1991)
- *Nètà' mèdûmbà* (Repertory of vocabulary and Expression) (1991)
- *Tuntà kà bod* (A handbook to reading, counting and writing numbers in Mèdûmbà (2011)
- *Ndu kə? A fi tsə* (Salutations at any moment and time of the day (1993)
- *Kwànta* (A handbook that presents calculation. Addition and Subtraction of numbers (1998)
- *Swatə ncobə* (Mèdûmbà dialogue: Elaborate texts giving learners access to the teaching and understanding of the mèdûmbà language (1998)
- *Borrowing and standardization in Mèdûmbà*(dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the post Graduate diploma (D. E. S)( 1979)
- *Swanda Mèdûmbà* (A lexical of more than 3000 words mèdûmbà/français)
- *La vérité du culte des ancêtres en Afrique chez les Bamiléké*(1975)
- *La'a kam ou Guide initiatique au savoir être et au savoir vivre Bamiléké* (2008)
- *Dictionnaire imagé* ( A trilingual pictural Dictionary mèdûmbà-English-French (2015))
- *Mə kə nà cob mèdûmbà/je désire m'exprimer en mèdûmbà/I would like to express myself in mèdûmbà*)

## PROGRAMME DU COURS

### 1<sup>ere</sup> Séance

Présentation du programme

Aspect Culturel (15 minutes)

Historique de la langue Bamiléké m̀d̀ũmb̀

( Quelques éléments pour cette partie)

Aspects Linguistique (45 minutes)

#### **Présentation et salutation**

##### Vocabulaire

- Salutation (matin- soir)
- Dire son nom (nom des étudiants et de l'enseignant)
- Dire son pays d'origine
- Dire au revoir
- Réponse culturelle au bonjour : 1- Njũ yǎ lǎnə Il fait jour 2-Njũ lǎn ntɛl ɔm J'ai vu le jour se lever 3-Nzǎnda co' ntə ngə Les battants de la porte se sont ouverts 4- mə ju' ntə kũ'ngab J'ai entendu le coq chanter 5- bə fə ghamtə NSI Soumettons nous à Dieu  
NB : La réponse ne s'adresse plus à celui qui a posé la question, mais au créateur qui a permis la rencontre.
- Réponse culturelle au bonsoir : 1-Mə yog yàm sɛnni Ainsi soit ce jour 2- Njũ yǎ nkə nsenə La journée se fatigue 3-À tũ' bə ɔ mbənyàm Le soleil commence à se coucher 4- Njũ sen Il fait nuit
- NB : On trouve un prétexte de remercier le bon Dieu qui nous a permis de vivre une journée supplémentaire, de voir encore le soleil se coucher ou de voir la nuit tombée
- Fiche mots et phrases usuels

##### Grammaire

Les adjectifs possessifs

Infinitif des verbes

##### Sortie (1h)

Exploration des restaurants

Fǎ'nda (devoir de maison )

Liste de mots

### 2<sup>ème</sup> Séance

#### **Présentation et salutation**

Aspects Linguistique(45 minutes)

## Vocabulaire

- *Vérification et répétition des acquis du cours précédent*
- Salutation (à tout moment)-Réponse culturelle Mə bən mâ' yàm nzə - je me suis habillé; mə kə li mbwə u à –me voici.....
- Dire son nom (nom des étudiants et de l'enseignant) Emprunt ; Ticà
- Dire son pays d'origine
- Dire au revoir plus réponse culturelle : À bə zə ghəbndá cəa la..... ô ghə aurevoir - ô ghə mbà Aurevoir plus affectueux

## *Nouveaux éléments*

- Dire son lieu d'habitation
- Dire sa profession (emprunts dans les professions)
- Profession étudiants et parents
- Pays d'origine
- Quartier de residence (emprunt toŋ)
- Statut matrimonial

## Grammaire

- Revision: adjectifs possessifs
- Le ton de possession (évoquer)
- L'impératif (tsin tɔ-tswə nsi-něŋ mbaŋ nzəndà tɔndɔ-co' nzəndɔ tɔndɔ- fũn nzəndɔ-tum ncùndɔ-co ndɔ

## Activite ludique

Kwì (ncu'- bəhɔ- tad- kuà....)

Aspect Culturel (15 minutes)

Fă'ndɔ

nkòg nkadtè

## **3<sup>ème</sup> Séance**

**Présentation et salutation selon la situation géographique et selon ce que l'on fait**

Aspects Linguistique(45 minutes)

Fă'ndɔ nkòg nũm nkadtè.

## Vocabulaire

- *Revision des présentations 1 et 2*
- Présentation de soi-même
- Présentation d'un étudiant de son choix
- Alphabet mədũmbà + chant
- Proverbe + notes culturelles

## Grammaire

- Révision possessif
- Pronoms personnels sujet
- Groupes de verbes

### Activite ludique

Kwì (ncu'- baha- tad- kuà....)

Aspect Culturel: Parlons Camerounais (15 minutes)

### Sortie (1h)

Briqueterie: achat du pagne traditionnel

## **4<sup>ème</sup> Séance**

### **Tũnda (la famille)**

Aspects Linguistique(1h15 minutes)

#### Vocabulaire

- Dire le nom des membres de la famille nucleaire americaine
- Dire leur pays d'origine
- Dire leur lieu d'habitation
- Dire leur profession
- Dire leur statut matrimonial
- Decrire la famile americaine

#### Grammaire

- Adjectifs possessifs
- Adjectifs qualificatifs

### Activité ludique

Kwì: Les jours de la semaine emprunt-mèdũmbà- Français bigde, le' nuya)

Ncu' baha tad kuà (dévoiler)

Aspect Culturel (45 minutes)

Fă'nda : sketch sur les interdits

## **5<sup>ème</sup> Séance**

### **Tũnda (la famille)**

Aspects Linguistique(1h15 minutes)

#### Vocabulaire

- Dire le nom des membres de la famille nucleaire camerounaise

- Numération ordinale membres famille
- Dire leur pays d'origine
- Dire leur lieu d'habitation
- Dire leur profession
- Dire leur statut matrimonial (ndû, nzwî, mên, bôn, bônkê' nandα fingàli, nkwimba
- Décrire la famille camerounaise

### Grammaire

- Suite adjectifs qualificatifs
- Le pluriel des mots
- Forme des verbes – types prénasalisation
- Adverbe : Sî'i, ya..... quantité et lieu

### Activités ludiques

- Kwî: Les jours de la semaine emprunt-mèdûmbà- Français
- Les mois de l'année

### Aspect Culturel (45 minutes)

- Role et place de la femme
- La polygamie

## **6 ème Séance**

### **Tûndα (la famille) Fàmi**

#### Aspects Linguistique(1h)

#### Vocabulaire

- Comparer la famille americaine et la famille camerounaise
- Décrire ses activités routinières ( le matin... le soir... , la nuit...)
- Proverbe + note culturelle

#### Grammaire

- Comparaison
- Les pronoms personnels

#### Activité ludique

Kwî: Les jours de la semaine emprunt-mèdûmbà- Français)

#### Sortie (1h)

Classe promenade

## **7 ème Séance**

### **Dû'ghòn ( L'hôpital) Wàsibità, ndoktà**

Aspects Linguistique (1h15 minutes)

Vocabulaire

Vocabulaire des parties du corps

Tuntò 0-99 tableau 02 chiffres

Grammaire

- Temps verbaux: Le présent
- Le verbe avoir- être
- Wûd mènntàn (dico p 9-10)

Activité ludique

Alphabet: Kwì + les consonnes originales mèdâmbà

Aspect Culturel (45 minutes)

Fă'ndà

Presentation 14 groupements mèdâmbà

+ **Vérification des acquis 1<sup>ere</sup>**

**8<sup>ème</sup> Séance**

**Dǎ'ghòn ( L'hôpital)**

Aspect linguistique (1h15 minutes)

Vocabulaire

- Revision du vocabulaire des parties du corps
- Les maladies (fibà....
- Proverbe + note culturelle

Grammaire

- Branches des verbes
- Quand prenasaliser un verbe

Activité ludique

Kwì (tswitè am nò.....verbes)

Aspect Culturel (45 minutes)

Fă'ndà

Demandez à vos familles 2 ou 3 remèdes traditionnels qu'ils utilisent régulièrement et qui sont efficaces.

## **9<sup>ème</sup> Séance**

### **dǔ'ghòn ( L'hôpital)**

#### Aspect linguistique (1h)

##### Vocabulaire

- Révision du vocabulaire des parties du corps
- Révision des maladies
- Les mois de l'année 04

##### Grammaire:

- Tons ponctuels et tons mélodiques
- Fonctions du ton

##### Activité ludique

Kwì (tswitò am nà.....verbes)

##### Sortie (1h)

Visite de terrain pharmacopée traditionnelle

## **10<sup>ème</sup> Séance**

### **Loisirs et Sentiments**

#### Aspect linguistique (1h)

##### Vocabulaire

- Vocabulaire relatif au loisir
- Les saisons
- Les mois de l'année
- Division du temps et lecture de l'heure

##### Grammaire

- Adverbes de temps
- Temps verbal: Le present + Négation

##### Activité ludique

Kwì (tswitò am nà.....verbes)

##### Aspect Culturel (1h)

## **11<sup>ème</sup> Séance**

### **Loisirs et Sentiments**

### Aspect linguistique (1h)

#### Vocabulaire

Vocabulaire relatif au sentiment

Proverbe + note culturelle

#### Grammaire:

- Quelques règles orthographiques
- Fiche: Ò nèn á yá?/ ò fə á yá?

#### Activité ludique

- Kwì (tswitè am nè.....verbes)
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

### Aspect Culturel (1h)

## **12<sup>ème</sup> Séance**

### **La Maison**

#### Aspect linguistique (1h)

#### Vocabulaire

Vocabulaire relatif aux pièces d'une maison (tô'ndá, tô'jújù, tô'fà', tô'mò, fě'ntsə, fě'mbwə)

#### Grammaire

Formation des phrases simples

Temps verbal: Le passé

#### Activité ludique

Kwì (tswitè am nè.....verbes)

### Aspect Culturel (1h)

## **13<sup>ème</sup> Séance**

### **La Maison**

#### Aspect linguistique (1h)

#### Vocabulaire

Vocabulaire relatif au contenu des pièces d'une maison

#### Grammaire

- Révision phrases simples
- Phrases interrogatives: est ce qu'on peut...
- Le passé

#### Activité ludique

- Kwì (tswitè am nà.....verbes)
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

#### Aspect Culturel (1h)

### **14<sup>ème</sup> Séance: Révision générale composition mi-semester**

### **15<sup>ème</sup> Séance: Composition Mi-semester**

### **16<sup>ème</sup> Séance**

#### **Ntɔnɔ (marché)**

#### Aspect linguistique (1h)

#### Vocabulaire

- Vocabulaire relatif au marché
- Signes Arithmétiques
- Numération ordinale
- Ntɔnɔ (marché) - La monnaie ,mùni: vente – achat

#### Grammaire

Le temps verbal: Le passé

#### Activité ludique

Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

#### Aspect Culturel (1h)

#### Fă'ndɔ

sketch ncà'tò

### **17<sup>ème</sup> Séance**

#### **Ntɔnɔ (marché)**

#### Aspect linguistique (1h)

#### Vocabulaire

- Monnaie: Tous les coupons
- Fruits du terroir
- Proverbe + note culturelle

### Grammaire

- Le temps verbal: Le futur + négation
- Quelques adverbes de lieu
- Tuntə notes sur les bases

### Activité ludique

Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

### Sortie au marché (1h)

Fruits du terroir (Dico P77-78. Nè dùmtǎ - nè zwǎ - nè cuαgə - nè bă - nè bolə)

### Fă'ndα

## **18<sup>ème</sup> Séance**

Le restaurant: Art culinaire – nè ka kənà | sog kənà

### Aspect linguistique (1h)

#### Vocabulaire

- Vocabulaire sur les scènes de restaurant
- Révision vocabulaire de la cuisine
- Les mets du terroir - dico + autres images

### Grammaire

- L'imperatif
- Est-ce que je peux avoir?
- Donnez-moi...

### Préparation du repas au bureau (1h)

Préparation de la sauce d'arrachide

## **19<sup>ème</sup> Séance: Révision Générale en vue de la composition finale**

### Activité ludique

Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

## **20<sup>ème</sup> Séance: Composition fin de semestre**

**NB:** A chaque fois qu'il y aura un événement culturel important, l'on pourra y prendre part, ce qui pourra engendrer des légères modifications du syllabus.